Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozkazawszy zaś im na zewnątrz sanhedrynu odejść razem zderzyli się przeciw sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecili im więc opuścić Sanhedryn\* i naradzali się między sobą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wezwawszy zaś, (aby) oni na zewnątrz miejsca posiedzeń\* odejść\*\*, razem zderzali się przeciw jedni drugim, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozkazawszy zaś im na zewnątrz sanhedrynu odejść razem zderzyli się przeciw sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecili im zatem opuścić Wysoką Radę i naradzali się między sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkazali im więc opuścić Radę i naradzali się między sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozkazawszy im precz ustąpić z rady, radzili się między sobą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kazali im precz ustąpić z Rady i namawiali się wespół, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazali więc im wyjść z sali Sanhedrynu i naradzali się między sobą: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazali im tedy opuścić Radę Najwyższą i naradzali się między sobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kazali więc wyjść im z sali Rady i naradzali się między sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazali im wyjść z sali posiedzeń i naradzali się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kazali im zatem wyjść z sali Sanhedrynu i sami się naradzając,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazali im więc opuścić Sanhedryn i zaczęli się zastanawiać:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakazawszy im więc opuścić sanhedryn, mówili między sobą: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказавши їм вийти з синедріону, радилися між собою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozkazali im odejść na zewnątrz posiedzenia i ścierali się jedni przeciw drugim, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nakazali im więc oddalić się od Sanhedrinu i omawiali sprawę na osobności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż nakazali im wyjść z sali Sanhedrynu i zaczęli się między sobą naradzać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Polecili więc im opuścić salę obrad i naradzali się między sobą: |

1. 1) <x>470 5:22</x>; <x>510 5:21</x>; <x>510 6:12</x>; <x>510 22:30</x>; <x>510 23:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o sanhedryn. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej:,,aby oni odeszli". [↑](#footnote-ref-4)